

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №3, Том 10 / 2019, No 3, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/21FLSK319.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Нагаева К.Э. Семантическое развитие ключевого слова французской лингвокультуры *république* // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №3, <https://sfk-mn.ru/PDF/21FLSK319.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Nagaeva K.E. (2019). Semantic way of French linguoculture's key word *république*. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 3(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/21FLSK319.pdf> (in Russian)

УДК 811.133.1; 81-22

ГРНТИ 16.41.21

Нагаева Ксения Эдуардовна

ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет», Москва, Россия

Доцент

Кандидат филологических наук, доцент

E-mail: mglu@list.ru

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=391654

Семантическое развитие ключевого слова французской лингвокультуры *république*

Аннотация. Статья написана в рамках лингвокультурологического подхода с позиций диахронии. Слово *république* имеет особое значение во французской лингвокультуре, в силу этого являющееся ее ключевым словом, которое впервые подвергается анализу.

Целью исследования является выявление семантического развития лексемы *république*, перешедшей во французский язык из латыни. В исследовании применены следующие методы: этимологический, сравнительный, контекстуальный.

На первом этапе своего существования во французском языке вплоть до XVI в. лексема *république* имела значение, соответствующее античному, «политическая организация общества». Это значение просуществовало до XVIII в., но затем устарело.

В XVIII в., в эпоху Просвещения, у лексемы возникает значение «государство, легитимное правительство, где исполнительная власть является высшим министром». Это значение противопоставляется таким формам правления, как диктатура и тирания, являющимися, с точки зрения просветителей, незаконными режимами.

Основное значение лексемы в эпоху Просвещения противопоставляется монархии и деспотизму. Большую роль в этом противопоставлении сыграли произведения Монтескье. Эти отношения антонимии сохранились и поныне.

Последний этап развития семантики лексемы связан с Французской революцией и последующей политической историей Франции. Во всех толковых словарях приводятся словосочетания и фразеологизмы из истории Франции, связанные с установившимся политическим строем. Сюда также относится официальное название страны – *La République française*.

Автор статьи приходит к следующему выводу: в современном французском языке слово *république* содержит сильную положительную коннотацию, которую получила в ходе социально-политического развития страны, и смыкается с понятием «демократия», так как ее антонимами являются монархия, от которой Франция окончательно отказалась в конце XIX в., и деспотизм.

Ключевые слова: ключевое слово; лингвокультура; лексема; значение; сужение значения; устаревшее значение; переносное значение; словосочетание; коннотация

Феномен республики и республиканских ценностей имеет особое значение во французской культуре [1; 2], следовательно, понятие «республика» и слово, его обозначающее, имеют особый статус во французской лингвокультуре. Оно также является высокочастотным в современном дискурсе [3]. Ученые дискутируют, относятся ли такого рода слова к форс-словам [4], словам-ключам [5], ключевым словам [6; 7] или словам-концептам [8, с. 89]. В нашей статье будет использован термин «ключевое слово» как наиболее распространенный в лингвокультурологии.

Целью настоящего исследования является выявление семантического пути, проделанного ключевым словом французской лингвокультуры – лексемой *république*. Подобный анализ обусловлен важностью изучения ключевых слов так же, как и концептов, в диахроническом аспекте, что является одной из важнейших задач современной лингвистики и лингвокультурологии [9–11]. Настоящая статья является первым опытом подобного исследования на материале слова *république*, так как единственное существующее исследование такого рода ограничено временными рамками XVIII в.

Анализ проведен в рамках лингвокультурологического подхода с позиций диахронии на материале толковых и этимологических словарей французских издательств Robert и Larousse. В исследовании применены следующие методы: этимологический, сравнительный, контекстуальный.

Слово *république* пришло во французский язык из латыни. Латинское понятие, писавшееся раздельно или слитно, ставшее впоследствии единым словом, имело следующие значения:

1. государственные дела, государственные вопросы, государственная (политическая) деятельность;
2. государственная собственность, казна;
3. государственные интересы, общественное благо;
4. государство, республика, общество; государственное устройство, политический строй;
5. политическое положение.

Дата появления лексемы *république* во французском языке вызывает разногласия у исследователей. Так, согласно историческому словарю французского языка А. Рея, лексема была заимствована из латыни около 1140 г. с тем же значением, что и ее латинский первоисточник. В то же время словарь *Le Grand Robert* отсчитывает время ее появления во французском языке от 1410 г. Однако все словари сходятся на том, что до XVI в. слово употреблялось редко, когда речь шла об античных государствах, и не имело юридического определения. На 1520 г. лексема имела значение, соответствующее античному, «политическая организация общества», «форма политической организации общества; государство», «вне

зависимости от формы правления»¹. Такое значение, например, имела лексема *république* в диалогах Платона об идеальном и справедливом устройстве общества (*Politeia*) или в трактате Цицерона о политическом идеале. Сюда же относятся политический трактат Жана Бодена (1576) «Шесть книг о государстве» («*Les six livres de la République*») и название X главы «Характеров» (1687) Ла Брьюера *Du Souverain ou de la République*. В подтверждение этого тезиса еще несколько примеров: «*La tendresse pour son époux s'accordait en elle avec les soins pour la république*» (Флешье) – «Нежность к своему супругу сочеталась в ней с заботой о государстве»². «*De toutes les dépenses de la république, l'entretien de l'armée de la couronne est la plus considérable*»³ – «Из всех расходов республики наиболее значимым является поддержание боеспособности королевской армии» (Руссо). Некоторые придворные восхваляли умение управлять Людовика XIV *республикой*. Это значение просуществовало до XVIII в., но затем устарело.

Около 1548 г. произошло сужение значения лексемы, вследствие которого она стала обозначать «*État qui n'est pas une monarchie héréditaire*» – «государство, которое не является наследственной монархией», то есть, «форму государства, в которой граждане осуществляют свою власть либо избирая своих представителей и президента, либо выбирая представителей, которые, в свою очередь, избирают президента». Это значение ныне является главным и общепотребительным. Словарь *Le Grand Robert* определяет его как «форма правления, где власть не принадлежит одному и где пост главы государства не является наследственным; страна с такой формой правления». Этот период можно рассматривать как ключевой для формирования нового значения лексемы. С 1620 г. значение лексемы *république* еще более уточняется: «*État dont la forme de gouvernement est fondée sur la souveraineté d'un peuple de citoyens*» – «государство, форма правления которого основана на власти народа». Впрочем, точное юридическое значение появится у лексемы лишь во время Французской революции: словари предшествующих веков (XVII–XVIII) определяли республику как «форму народного правления», включающую как демократию, так и аристократию, но исключаящую их искажение (демагогию и олигархию). Так, в словаре *Le Grand Robert* приводится следующий пример из словаря Фюретьера (1690): «*Les Vénitiens, les Génois, appellent leurs États République quoique leur gouvernement soit oligarchique*» – «Венецианцы, генуэзцы называют свои государства республикой, хотя их правительство олигархично». Как уже отмечалось, это значение устарело в революционную эпоху. Однако уже в XIX в. А. де Токвиль писал: «*Ce serait faire injure aux républiques que d'appeler de ce nom l'oligarchie qui régnait sur la France en 1793*»⁴ – «Было бы оскорбительно для республик назвать этим именем олигархию, управлявшую Францией в 1793 г.».

Классическая трагедия делает частотным историческое значение лексемы, рассказывая о типе режима в Древнем Риме времен Античности между Тарквинием и Империей (1651, Корнель, «Никомед»). Историческое значение употребляется также для обозначения государств Античной Греции (Афины, Спарта).

В XVI–XVII вв. появилось собирательное значение лексемы *république* – «совокупность государств, имеющих общую природу»: например, *La république chrétienne* (у дю Белле, Паскаля, Вольтера, Руссо) – христианские государства, христианство.

¹ Encyclopédie Universelle // URL: <http://encyclopedie.universelle.fracademic.com/> (дата обращения 15.08.2019).

² Здесь и далее перевод наш. – К.Н.

³ Цит. по Encyclopédie Universelle 2012.

⁴ Цит. по Le Petit Robert de la langue française. 2009. [Электрон. дан]. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Кроме того, с XVII в. режимы того времени обозначаются той же лексемой *république*, противопоставляя республику королевству; например, *république de Hollande, la république de Genève* (XVIII в.), *les républiques italiennes*: «Les querelles qui agitaient les républiques italiennes se sont éteintes, avec les républiques elles-mêmes» – «Свары, потрясавшие итальянские республики ушли вместе с ними» (Озанам). «Les vieilles cités des Pays-Bas étaient des républiques, et se sont maintenues telles, en dépit de leurs suzerains féodaux, pendant tout le moyen âge»⁵ – «Старые нидерландские города были республиками и оставались таковыми, вопреки их феодальным сюзеренам, на протяжении всех Средних веков» (Тэн). С историческим употреблением лексемы связана ФЕ *vouloir marier le Grand Turc avec la République de Venise* – желать невозможного, пытаться сочетать несовместимое. Фразеологизм представляет собой отсылку к реплике из «Скупого» Мольера: «Il n'est point de partis au monde, que je ne trouve en peu de temps le moyen d'accoupler; et je crois, si je me l'étais mis en tête, que je marierais le Grand Turc avec la République de Venise»⁶ – «Нет таких партий в мире, которые я не могла бы составить в короткое время; и, если бы мне вздумалось, я поженила бы султана и Венецианскую республику». Речь идет о конфликте между Венецианской республикой и Османской империей.

Ныне устаревшим является значение «организованное общество, государство; сообщество», а также *la république humaine* – «объединение людей, имеющее что-л. общее»: «La ville est partagée en diverses sociétés, qui sont comme autant de petites républiques (...)»⁷ – «Город разделен на разные кружки, подобные маленьким сообществам» (Ла Брюйер). «[Les soldats] se cantonnaient dans une ville; cela faisait une république de brigands» – «[Солдаты] заперлись в городе и сбились в шайки разбойников» (Тэн). «Une étrange république de locataires où chacun paraît à la fois subir et imposer la loi»⁸ – «Странное сообщество квартиросъемщиков, где, как кажется, каждый устанавливал закон и, одновременно, подчинялся ему» (Сартр).

В конце того же века (1680) у лексемы появляется переносное значение «социальная группа», «братское сообщество, братство». Так возникают выражения *la république des lettres* (у Мольера, Бомарше, Бальзака, Флобера и т. д.) – литература (1648) и, уже, литераторы (1664), а также *république des arts* – искусство: «Pendant la première partie du repas, on s'occupa des nouvelles de la république des arts: une vente de tableaux, une pièce nouvelle, l'annonce d'un concert»⁸ – «В начале еды занялись новостями искусства: продажей картин, новой пьесой, объявлением о концерте» (Жуи). К значению «социальная группа», «братское сообщество, братство» Универсальная энциклопедия добавляет «общность духа», откуда выражение *la république des esprits cultivés* – сообщество утонченных умов: «Quelles que soient nos divergences dans les républiques intellectuelles, quelles que soient entre nous nos contrariétés mêmes, il est évident qu'en face d'un certain grand public (...) nous sommes tous solidaires, nous sommes tous du même métier» – «Каковы бы ни были наши расхождения в интеллектуальной области, каковы бы ни были разногласия между нами, очевидно, что перед некоей широкой общественностью ... мы все солидарны, мы все из одного цеха» (Пеги).

Это значение не является устаревшим, чего нельзя сказать о значении, сформировавшемся в тот же год: «общество, коллектив, содружество; сообщество, объединение; ассоциация людей, образующих корпорацию: «C'est une petite république» (Севинье); «Dans le fait, ces gens sages y exercent le plus ennuyeux despotisme; c'est à cause de ce

⁵ Цит. по Encyclopédie Universelle 2012.

⁶ Цит. по Molière L'Avare. URL: <http://www.toutmoliere.net/acte-2,405355.html> (дата обращения 15.08.2019).

⁷ Цит. по Le Grand Robert de la langue française. [Электронный ресурс]. 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

⁸ Цит. по Encyclopédie Universelle 2012.

vilain mot que le séjour des petites villes est insupportable pour qui a vécu dans cette grande république qu'on appelle Paris»⁹ – «В сущности, эти мудрецы проявляют досаднейший деспотизм, и вот это-то гнусное слово и делает жизнь в маленьких городках невыносимой для того, кто жил в великом сообществе, именуемом Парижем» (Стендаль); *a также la république des esprits cultivés – сообщество образованных людей.*

Подобное значение, касающееся животных, «колония», ныне является устаревшим: «Les tribus d'insectes sociables qui travaillent avec le secours et la protection d'une *république* nombreuse»¹⁰ – «Рои общественных насекомых работают при помощи и поддержке многочисленной общины» (Мишле).

В XVIII в., в эпоху Просвещения, у лексемы возникает значение «государство, легитимное правительство, где исполнительная власть является высшим министром». Это значение противопоставляется таким формам правления как диктатура и тирания, являющимися, с точки зрения просветителей, незаконными режимами. Так, например, Руссо писал: «*J'appelle donc république tout État régi par des lois, la monarchie elle-même est république*»¹¹ – «Я называю республикой всякое государство, управляемое законами, даже монархия является республикой».

Основное значение лексемы в эпоху Просвещения противопоставляется монархии и деспотизму. Большую роль в этом противопоставлении сыграли произведения Монтескье. Эти отношения антонимии сохранились и поныне. Приведем цитату из Универсальной энциклопедии: «Ce que j'appelle *République*, c'est plutôt une énergique résistance à l'esprit monarchique, d'ailleurs nécessaire partout» – «То, что я называю Республикой, это, скорее, энергичное сопротивление монархическому духу, впрочем, необходимое повсеместно».

Следующий этап развития семантики лексемы связан с Французской революцией и последующей политической историей Франции. Во всех толковых словарях приводятся словосочетания и фразеологизмы из истории Франции, связанные с установившимся политическим строем. Сюда также относится официальное название страны – *La République française*.

За пределами Франции в ходе революционных и наполеоновских войн было создано около трех десятков *républiques sœurs* – сестринских, или дочерних республик.

Впоследствии имя существительное *république* стало сопровождаться такими характеристиками как *république socialiste* (с 1920-х гг.), *démocratique* (синоним – демократия), *libérale, sociale*. Впрочем, некоторые словари отмечают, что, хотя лексема *république* в этом значении и противостоит монархии, она, однако, не должна отождествляться с демократией, например, из-за отсутствия всеобщего избирательного права. Интересна история словосочетания *république populaire*: впервые употребленное в 1869 г., оно было возобновлено в XX в. для обозначения режимов с коммунистической партией: Staline (...) obtenait (...) qu'on attachât à Chiang-Kaï-Shek la Mongolie extérieure. Celle-ci deviendrait une «*république populaire*»¹² – «Сталин ... добился, чтобы у Чан Кайши отобрали внешнюю Монголию, которая станет «народной республикой» (де Голль).

Дальнейшее употребление лексемы *république* обусловлено распространением этого политического режима в мире. Так, как метонимия она используется в названии стран с

⁹ Цит. по Le Grand Robert de la langue française 2016.

¹⁰ Цит. по Encyclopédie Universelle 2012.

¹¹ Цит. по Le Grand Robert de la langue française 2016.

¹² Цит. по Encyclopédie Universelle 2012.

подобным политическим режимом: *La république Argentine, L'Union des républiques socialistes soviétiques (U.R.S.S.), La République des Soviets, République tchèque, République centrafricaine, la République arabe unie (R.A.U.), République démocratique allemande (R.D.A.)*.

Универсальная энциклопедия также приводит такие характеристики лексемы *république* как *fédérale, fédérative*, то есть, республика, состоящая из нескольких земель (о Германии): *République fédérale d'Allemagne (R.F.A.)*.

«Il est si attaché à soutenir qu'une *république* ne saurait gouverner une grande étendue de pays, sans le secours de la fédération, qu'il cite la république romaine comme *une république fédérative*»¹² – «Он так привержен мысли о том, что *республика* не способна управлять большой территорией без помощи федерации, что называет *Римскую республику* федеративной» (Дестют де Траси).

Слово *république* может писаться со строчной или прописной буквы: в первом случае – когда обозначает форму политической организации или входит в официальное название страны и сопровождается именем собственным: *la république populaire de Chine*; во втором – когда обозначает определенный исторический период (в истории Франции, которая насчитывает пять Республик) или входит в официальное название страны и сопровождается только именем прилагательным: *la République sud-africaine*.

Слово *la République* с заглавной буквы и без дальнейших определений со времен революции во французском языке обозначает Французскую республику. Такое употребление очень частотно, оно входит в такие словосочетания, как *président de la République, conseil de la République, procureur de la République*.

О том, насколько слово *république* значимо для французов, свидетельствуют следующие выражения: *se ficher de la république* (1901, Bruant) – «плевать на всех» и *on est en république!* (1964) – «у нас демократия!».

Действительно, в современном французском языке слово *république* содержит сильную положительную коннотацию, которую получила в ходе социально-политического развития страны, и смыкается с понятием «демократия», так как ее антонимами являются монархия, от которой Франция окончательно отказалась в конце XIX в., и деспотизм. Как отмечает Исторический словарь французского языка, «психологически слово накладывается на состояние духа, принимающего принцип народовластия».

Таким образом, лексема *république* во французском языке проделала большой путь от нейтрального латинского значения в XII–XVIII вв. до обозначения республиканского строя в XVII в., являющегося в понимании современных французов демократическим, и самого названия страны, не мыслящей себя монархией или деспотией.

ЛИТЕРАТУРА

1. Загрякина Т.Ю. Франция в культурологическом аспекте. – М.: Стратегия, 2007. 190 с.
2. Кирнозе, З.И. Национальная концептосфера. Россия и Франция: Диалог культур // Статьи разных лет: сб. науч. тр. / сост. В.Г. Зусман, К.Ю. Кашлявик, С.М. Фомин. Н. Новгород: Изд-во Нижегород. гос. линг. ун-та им. Н.А. Добролюбова, 2002. С. 242–251.
3. Фенина В.В. Репрезентация культурных ценностей во французском политическом дискурсе / В.В. Фенина // Политическая лингвистика. 2008. № 25. С. 102–115.
4. Загрякина Т.Ю. Речь о культуре, или Что мы изучаем? [Текст] / Загрякина // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. N 2. С. 7–20.
5. Будагов, Р.А. Язык и культура: Хрестоматия: В 3 ч. М.: Добросвет-2000, 2001. Ч. 3. 158 с.
6. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов; [пер с англ. А.Д. Шмелева]. М.: Языки славянской культуры, 2001. 287 с.
7. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. Сборник статей. М.: Языки славянской культуры, 2005. 540 с.
8. Колесов В.В., Пименова М.В. Языковые основы русской ментальности: учебное пособие / отв. ред. М.В. Пименова. 5-е изд., стер. М.: Флинта, 2016. 135 с.
9. Кузнецов, В.Г. Предмет и задачи диахронической сопоставительной концептологии // Вопросы когнитивной лингвистики. № 2. Тамбов: Тамбов. гос. ун-т, 2007. С. 26–34.
10. Сорокина Т.С. Диахроническая концептология: некоторые методики исследования // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. Вып. 27 (660). Сер. Языкознание. Грамматические исследования: когнитивно-коммуникативная лингвистика и современная лингводидактика. М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2012. С. 9–21.
11. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. испр. и доп. М.: Академический проект, 2004. 992 с.

Nagaeva Ksenia Eduardovna

Moscow state linguistic university, Moscow, Russia
E-mail: mglu@list.ru

Semantic way of French linguoculture's key word *république*

Abstract. The article is written in the context of linguocultural approach in terms of diachrony. The word *république* has a particular importance in French linguoculture, so it's a key word. The aim of this analysis is the detection of semantic way of French loanword from Latin that becomes the object of analysis for the first time. The methods applied in the research are following: etymological, comparative, contextual.

In its first period of existence in French language up to XVI century the lexeme *république* had meaning corresponding to the antique one, "political organization of society". That meaning lived up to XVIII century but then became obsolete.

In XVIII century during the Enlightenment the lexeme obtained a new meaning "a state in which the executive power is the supreme minister". This meaning is opposed to such form of government as dictatorship or tyranny, that are illegal orders from the enlighteners' point of view. The works of Montesquieu played a great role in this opposition. These terms of antonymy remain to this day.

The last period of lexeme's semantic formation is related to French revolution and further political history of France. All explanatory dictionaries give set phrases relating to political order in France as well as its official name – *La République française*.

The author concludes that French lexeme *république* contains a strong positive connotation in modern language that it got during social and political development of the country. It closes up to the idea of democracy because its antonyms are monarchy, which France rejected in the end of XIX century, and despotism.

Keywords: key word; linguoculture; lexeme; meaning; narrowing of meaning; obsolete meaning; figurative meaning; phrase; connotation

REFERENCES

1. Zagryazkina T.Yu. (2007). Frantsiya v kul'turologicheskom aspekte. [*France in the cultural aspect.*] Moscow: Strategy, p. 190.
2. Kirnoze Z.I., Zusman V.G., Kashlyavik K.Yu., Fomin S.M. (2002). Natsional'naya kontseptosfera. Rossiya i Frantsiya: Dialog kul'tur. [*National concept sphere. Russia and France: Dialogue of Cultures.*] Nizhny Novgorod: Publishing House Nizhny Novgorod State Linguistic University N.A. Dobrolyubova, pp. 242–251.
3. Fenina V.V. (2008). Representation of cultural values in the French political discourse. *Political Linguistics*, 25, pp. 102–115 (in Russian).
4. Zagryazkina T.Yu. (2010). It's about culture, or what are we learning? *Bulletin of Moscow University. Series 19, Linguistics and Intercultural Communication*, 2, pp. 7–20 (in Russian).
5. Budagov R.A. (2001). Yazyk i kul'tura: Khrestomatiya: V 3 chastyakh. Chast' 3. [*Language and culture: Reader: In 3 parts. Part 3.*] Moscow: Dobrosvet 2000, p. 158.
6. Vezhbitskaya A. (2018). *Understanding cultures through keywords*. [Russ. ed.: Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevykh slov. Authorized transl. by A.D. Shmeleva. Moscow: Languages of Slavic culture, p. 287].
7. Zaliznyak A.A., Levontina I.B., Shmelev A.D. (2005). Klyuchevye idei russkoy yazykovoy kartiny mira. Sbornik statey. [*Key ideas of the Russian language picture of the world. Digest of articles.*] Moscow: Languages of Slavic culture, p. 540.
8. Kolesov V.V., Pimenova M.V. (2016). Yazykovye osnovy russkoy mental'nosti: uchebnoe posobie. [*The linguistic basis of the Russian mentality: a training manual.*] Moscow: Flinta, p. 135.
9. Kuznetsov V.G. (2007). The subject and tasks of diachronic comparative conceptology. *Questions of cognitive linguistics*, 2, pp. 26–34 (in Russian).
10. Sorokina T.S. (2012). Diachronic conceptology: some research methods. *Bulletin of Moscow State Linguistic University. Series Linguistics. Grammar research: cognitive-communicative linguistics and modern linguodidactics*, 27(660). pp. 9–21.
11. Stepanov Yu.S. (2004). Konstanty: Slovar' russkoy kul'tury. [*Constants: Dictionary of Russian Culture.*] Moscow: Academic project, p. 992.